

tekom
Jahrestagung

tcworld
conference



Conference Planner 2020

Online
November 2–6, 2020

#tekom



Edition: September 28, 2020

Fachvorträge und Partnerpräsentationen dauern 45 Minuten, Tutorials und Meetups eine Stunde.
Presentations and partner presentations last 45 minutes, tutorials and meetups one hour.

	Channel A de	Channel B de	Channel C de/en	Channel D en	Satellite Conferences
9:00	Begrüßung Herzke			<i>Sicilia</i> Welcome Session	
9:30	<i>Parson, Kreutzer</i> Alles Standard oder was? Welche technischen Standards Sie für intelligente Informationen brauchen Fachvortrag	<i>Walter, Weber</i> Auf dem Weg zur agilen Doku Fachvortrag	<i>Hamel, Hamel</i> 4-Gänge-Menü für virtuelle Meetings: Wie Sie gekonnt darauf einstimmen, aktivieren, abschließen Tutorial	<i>Bollen, Saremba</i> Your Brain Doesn't Like Complicated! Keep Your Graphics Simple. Presentation	Das Programm wird demnächst veröffentlicht. The program will be published soon.
Besuchen Sie die digitale Messe oder die virtuelle Kaffeepause! Visit the digital fair or the virtual coffee break!					
11:00	<i>Heuer</i> Aktuelle Rechtsentwicklungen Fachvortrag	<i>Oreskovic</i> Review in der Lokalisierung – Erfolg ist kein Zufall Fachvortrag	<i>Rath, Pensky</i> Losgröße 1 in der Bildung: Wie Festo Didactic die technische Aus- & Weiterbildung digitalisiert Partnerpräsentation	<i>Stern</i> It's Time to Hijack the Corporate Knowledge Base Presentation	
Besuchen Sie die digitale Messe oder die virtuelle Kaffeepause! Visit the digital fair or the virtual coffee break!					
12:30	<i>Steurer, Ziegler</i> Szenarien und Anwendungen für Content Delivery Tutorial	<i>Fleury I.</i> Change Management als Erfolgsfaktor für Ihr Terminologiemanagement Tutorial	<i>Lanig</i> Das virtuelle Vermitteln als Spezialaspekt der Technischen Kommunikation Fachvortrag	<i>Ferschmannova, Gkioka</i> Agile for Large Technical Writing Teams Presentation	
Besuchen Sie die digitale Messe oder die virtuelle Kaffeepause! Visit the digital fair or the virtual coffee break!					
14:00	<i>Erfle, Baumgartner, Gerhardt</i> Extruder-Dokumentation gemäß VDI 2770 erstellen und verarbeiten – früh übt sich Partnerpräsentation	<i>Oevermann</i> Metadaten im Quadrat – prozesssichere Metadaten für Industrie 4.0 Fachvortrag	<i>Clybourn</i> JIRA as a Hub for Automatic Release Note Creation Tutorial	<i>Akdu</i> How Terminology Defined in Standards Supports Technical Writers Presentation	
Besuchen Sie die digitale Messe oder die virtuelle Kaffeepause! Visit the digital fair or the virtual coffee break!					
15:30	<i>Hellfritsch</i> Nie mehr abtippen: Best Practice Datenintegration Fachvortrag	<i>Schröder</i> Mit Respekt und Motivation: Bei der CCMS-Einführung die Menschen nicht vergessen! Fachvortrag	<i>Lacroix</i> Analytics and TechDoc: the Dawn of a New Era Presentation	<i>Brunello</i> Let's Get Rid of Paper: Electronic Labelling in 19 Languages for Medical Implants Presentation	
Besuchen Sie die digitale Messe oder die virtuelle Kaffeepause! Visit the digital fair or the virtual coffee break!					
17:00	<i>Grotheer, Fieguth</i> Mit Doppelqualifikation erfolgreich im Bereich der Technischen Kommunikation Meetup 	<i>Müller, Mahr</i> Terminologie verbindet – für Einsteiger und Profis Meetup 	<i>Macgregor, Stork</i> "May the Bots Be With You": Enabling Smarter Conversation Design Presentation	<i>St. Amant</i> The Cognition of Interaction: Examining the Psychology of Interaction and Usable Designs Presentation	
19:00	<i>Burkhart</i> Millennials – Treiber für den Kulturwandel in Organisationen Keynote				

Fachvorträge und Partnerpräsentationen dauern 45 Minuten, Tutorials und Meetups eine Stunde.
Presentations and partner presentations last 45 minutes, tutorials and meetups one hour.

	Channel A de	Channel B de	Channel C de	Channel D en	Satellite Conferences
9:30	<i>Katzenmeier, Zorn</i> Produktives CDP – semantisch vernetzte Information für unterschiedliche Anwendungsfälle Partnerpräsentation	<i>Elsen, Meex</i> So wichtig ist Sprache für die Interaktion mit den Usern Fachvortrag	<i>Luther</i> Sound Like a Pro: Wie bekommt mein Video den richtigen Sound Fachvortrag	<i>Zekakis, Basterra</i> Centralise – What Else? How Nestlé Optimized Time to Market and Costs for Global Content Partner presentation	tekomp Israel <i>Palmer</i> How to Write for Generation Z Presentation
Besuchen Sie die digitale Messe oder die virtuelle Kaffeepause! Visit the digital fair or the virtual coffee break!					tekomp Israel <i>Yellin</i> The Care and Feeding of SMEs Presentation
11:00	<i>Closs, Grünwied</i> ChatBots, Podcasts, Videos – Neuausrichtung der Softwaredokumentationsnorm ISO/IEC 26514 Fachvortrag	<i>Seidel</i> Ontologien für Millionen: Wie Ihre wertvolle Terminologie noch wertvoller wird Fachvortrag	<i>Pich, Straub</i> Vorstellung des tekomp-Kompetenzrahmens für die technische Übersetzung Fachvortrag	<i>Kearney, Byrd-Ressaire</i> Content for Emerging Technologies: Future-Proof Your Technical Writing Team Presentation	tekomp Israel <i>Khan</i> Let's Fix it! Rules of Thumb for UX Usability and Writing Presentation
11:30	Besuchen Sie die digitale Messe oder die virtuelle Kaffeepause! Visit the digital fair or the virtual coffee break!				
12:30	<i>Steinacker, Parson</i> iiRDS anwenden, ein Blick in die Praxis Tutorial	<i>Kadelbach, Schmeling</i> Videoanleitungen neu gemacht Fachvortrag	<i>Anders</i> WBT-Entwicklung – von der Idee bis zum Drehbuch Tutorial	<i>Masycheff</i> Aligning Product Documentation With Product Configuration Presentation	tekomp Israel <i>Klein</i> Was it Something I Said? Presentation
Besuchen Sie die digitale Messe oder die virtuelle Kaffeepause! Visit the digital fair or the virtual coffee break!					
14:00	<i>Machert</i> Heisenberg, Metadaten und der zweite Hauptsatz der Thermodynamik Fachvortrag	<i>Freise</i> GUI-Compliance Management: Bedeutung für Übersetzungsprozesse Fachvortrag	<i>Rauschenberger</i> Mit dem Quiz zum Zug kommen – Weiterbildung mit Gamification Fachvortrag	<i>Eike</i> Open-Source Terminology Management in a DITA Environment Presentation	
Besuchen Sie die digitale Messe oder die virtuelle Kaffeepause! Visit the digital fair or the virtual coffee break!					
15:30	<i>Gruchmann, Schmeling</i> Konforme Benutzerinformation für Medizinprodukte effektiv managen Fachvortrag	<i>Femmer</i> Text Analytics und Machine Learning in der realen Anwendung – viele Jahre später Fachvortrag	<i>Winokur</i> Nutzen der maschinellen Übersetzung bewerten Fachvortrag	<i>Jensen</i> Let's Talk Terminology – Why Collaborate Presentation	
Besuchen Sie die digitale Messe oder die virtuelle Kaffeepause! Visit the digital fair or the virtual coffee break!					
17:00	<i>Tillmann M.</i> IEC/IEEE 82079-1: Diskutieren Sie Ihre Fragen und Probleme mit den Autoren des tekomp-Praxisleitfadens Meetup	<i>Fabricius</i> Content Services auf Basis des Produktmodells: Von der Anfrage bis zur passgenauen Information Fachvortrag	<i>Straub</i> Kompetenz-Meetup-up: Lebhafter Austausch in kleiner Runde Meetup	<i>Olekhnovitch, Woo</i> Feature-Toggled Development and Documentation Presentation	



Mittwoch Wednesday 4.11.2020

Fachvorträge und Partnerpräsentationen dauern 45 Minuten, Tutorials und Meetups eine Stunde.
Presentations and partner presentations last 45 minutes, tutorials and meetups one hour.

	Channel A de	Channel B de	Channel C de/en	Channel D en	Satellite Conferences
9:30	<i>Ristow, Schrempp</i> Wie entsteht eine harmonisierte Taxonomie für Produktkomponenten? Bericht aus der Praxis Partnerpräsentation	<i>Jänicke, Salzer</i> With Full Force: 3D-Daten, Metadaten, „intelligente“ 2D-Illustration Tutorial	<i>Merz, Ljungström</i> Die TMS-Einführung bei Crown: Von ersten Schritten bis zur Automatisierung von Übersetzungsprozessen Partnerpräsentation	<i>V, Hari Krishnan</i> UX and Content: An Exceptional Content Experience Presentation	DERCOM <i>Pfeffer</i> Wer dumm fragt, bekommt dumme Antworten Fachvortrag
10:30	Besuchen Sie die digitale Messe oder die virtuelle Kaffeepause! Visit the digital fair or the virtual coffee break!				DERCOM <i>Jacoby, Pörschke, Rath</i> Konsequent modulorientiert – wie geht das? Fachvortrag
11:00	<i>Tillmann E.</i> Die Normen ISO 17100 und ISO 18587 – Gemeinsamkeiten und Unvereinbarkeit in der Praxis Fachvortrag	<i>Gust</i> Informationsmoleküle, Topics und Microdocs – oder der Abschied vom Dokument Fachvortrag	<i>Reuther</i> Wie „übersetzungsgerecht“ darf’s denn sein? Fachvortrag	<i>Dranch, Haehnel</i> CMS Are Not Born Multilingual Presentation	DERCOM <i>Anschütz, Günkel, Ziche</i> Systematisch anders arbeiten – was erwartet uns in Zukunft? Fachvortrag
11:30	Besuchen Sie die digitale Messe oder die virtuelle Kaffeepause! Visit the digital fair or the virtual coffee break!				
12:30	<i>Shubert, Oevermann</i> Torte und Waffeln! Das Hybridpaket für iIRDS und VDI 2770 Fachvortrag	<i>Fleischmann, Umundum</i> Terminologie direkt in der Produktentwicklung Partnerpräsentation	<i>Anders</i> Ganzheitliche Software-Dokumentation – Fallstudie Projekt „meine tekom“ Fachvortrag	<i>Granroth</i> Technical Writers Creating Story Boards Presentation	DERCOM <i>Götzel, Keller, Terlutter</i> Schneller und günstiger mehr produzieren – was ist dran an den Versprechungen? Fachvortrag
Besuchen Sie die digitale Messe oder die virtuelle Kaffeepause! Visit the digital fair or the virtual coffee break!					
14:00	<i>Zorn</i> Digitale Zwillinge und ihre Bedeutung für die Technische Kommunikation Fachvortrag	<i>Digmayer</i> Das Potenzial von Video-Instruktionen für die Industrie nutzen Fachvortrag	<i>Guren</i> Ever Write an IFU? What Every TC Needs to Know About Documenting Medical Devices Presentation	<i>DeWachter</i> Collaborative Terminology Management Presentation	
Besuchen Sie die digitale Messe oder die virtuelle Kaffeepause! Visit the digital fair or the virtual coffee break!					
15:30	<i>Heuer</i> Von CE-Erklärungen, Fiktion & Wahrheit Fachvortrag	<i>Tenschert</i> Revision, Review, Lektorat, Korrekturlesen – was ist was und wozu? Fachvortrag	<i>Strimling</i> So You Think You Know What Your Readers Want? Presentation	<i>Bleiel, Carroll</i> Minimalism at 30 Presentation	
Besuchen Sie die digitale Messe oder die virtuelle Kaffeepause! Visit the digital fair or the virtual coffee break!					
17:00	<i>Tillmann M., Schmeling</i> Anlagendokumentation – kommt die erlösende Norm? Meetup	<i>Meier, Glatz</i> iIRDS, die Lösung aller Zulieferdokumentationsprobleme? Fachvortrag	<i>Fleury F.</i> Führen in der Technischen Kommunikation Meetup	<i>Kinsey</i> Expanding Intelligent Content Across the Enterprise Presentation	

Donnerstag Thursday 5.11.2020

Fachvorträge und Partnerpräsentationen dauern 45 Minuten, Tutorials und Meetups eine Stunde.
Presentations and partner presentations last 45 minutes, tutorials and meetups one hour.

	Channel A de	Channel B de	Channel C de/en	Channel D en	Satellite Conferences
9:30	Müller, Schrempp MIRA – der MIRA Information Retrieval Agent für den Service der ZEISS Microscopy Partnerpräsentation	Dreikorn, van den Heuvel Topics, Taxonomien & Co in der Praxis: Werkstattbericht eines Doku-Re-launches Partnerpräsentation	Esquet Die Textexpansion in der Lokalisierung von technischen Inhalten Fachvortrag	Gallon Qualia, Quanta, and AI-based Learning Systems Presentation	Das Programm wird demnächst veröffentlicht. The program will be published soon.
Besuchen Sie die digitale Messe oder die virtuelle Kaffeepause! Visit the digital fair or the virtual coffee break!					
11:00	Dyczka Normenarbeit und Normenrecherche für Einsteiger Tutorial	Rittgeroth Augmented Reality – das ultimative Tool für den Service der Zukunft Partnerpräsentation	Styrz Mit gezieltem Blick zu besserem Produktwissen: Videoanleitungen für Nutzer professionell erstellen Tutorial	De Wachter Documenting Agile Products in Continuous Delivery Cycles Presentation	
Besuchen Sie die digitale Messe oder die virtuelle Kaffeepause! Visit the digital fair or the virtual coffee break!					
12:30	Längle, Lange Intelligent und schnell zum iIRDS-Paket: Das neue iIRDS Open Toolkit Fachvortrag	Schiller Ganz sicher gut genug! Review-Prozess bei einem Dienstleister für Technische Dokumentation Fachvortrag	Reiterer Rahmenverträge mit LSPs gestalten Fachvortrag	Bailie Delivering Personalised Product Content When the Rules of Business Change Presentation	
Besuchen Sie die digitale Messe oder die virtuelle Kaffeepause! Visit the digital fair or the virtual coffee break!					
14:00	Walter iIRDS browsen und verstehen – live, interaktiv, in 3D und in Farbe Tutorial	Cardona Nutzungsinformation auf Englisch für den US-Markt erstellen Tutorial	Reiner How to Rapidly Create Documentation Within an Agile Process Presentation	Feldhofer The New Kids on the Block – What Taxonomies, Ontologies, Terminologies Are and What They Can Do Presentation	
Besuchen Sie die digitale Messe oder die virtuelle Kaffeepause! Visit the digital fair or the virtual coffee break!					
15:30	Heuer Rechtliche Vorgaben Digitale Dokumentation Fachvortrag	Maar User Generated Content aus dem Service nutzen Fachvortrag	Byrd-Ressaire, Mahony Design an Information Gathering Chatbot for Your Organisation Tutorial	Coravu XML-Based Docs As Code – Combining DITA XML With GitHub and Continuous Delivery Tutorial	
Besuchen Sie die digitale Messe oder die virtuelle Kaffeepause! Visit the digital fair or the virtual coffee break!					
17:00		Fleury I. Kommunikation im Team Meetup	Burger, Eke Lost in Machine Translation Presentation	DeLoach Embedded User Assistance: Moving Content to the Point of Use Presentation	
Besuchen Sie die digitale Messe oder die virtuelle Kaffeepause! Visit the digital fair or the virtual coffee break!					
19:00				Saunders Unveiling the Free, Flexible World of Knowledge Keynote	



Freitag Friday 6.11.2020

Fachvorträge und Partnerpräsentationen dauern 45 Minuten, Tutorials und Meetups eine Stunde.
Presentations and partner presentations last 45 minutes, tutorials and meetups one hour.

	Channel A de	Channel B de	Channel C de/en	Channel D en/de	Channel E de
9:30	Müller, Post Erfolgsrezept EKATO: Automatisierte Erstellung der Gesamtdokumentation inkl. aller Zulieferdokumente Partnerpräsentation	Hemker Mehrsprachigkeit bei technischen 3D-Animationen – der richtige Ansatz bestimmt über Freud und Leid Tutorial	Benz Der tekcom-Dokupreis – einreichen. Gewinnen. Profitieren. Fachvortrag	Kuroda Health Communications – Thinking of Communication Methodologies with the Corona-Era Presentation	Siegel Serviceportal im Maschinenbau Fachvortrag
Besuchen Sie die digitale Messe oder die virtuelle Kaffeepause! Visit the digital fair or the virtual coffee break!					
11:00	Rieder, Heuer Product Compliance Grand Slam – rechtliche Stolperfallen in der Technischen Kommunikation Tutorial	Glatz Displaytexte – Projektphasen, Probleme und Lösungsmöglichkeiten Tutorial	Löckinger, Takacs-Schwarzinger Praxis der fachsprachlichen Recherche: Was weiß die Wissenschaft? Fachvortrag	Sasaki, Abraham DITA Learning & Training und Wissensmodellierung – zwei Welten, harmonisch vereint Partnerpräsentation	Schneider Qualitätssicherung und neuronale MT Fachvortrag
Besuchen Sie die digitale Messe oder die virtuelle Kaffeepause! Visit the digital fair or the virtual coffee break!					
12:30	Ziegler Regelmäßig Inhalte vernetzen: MicroDocs im Content-Delivery Fachvortrag	Burth Moderne Video- und Mediantegration in eine responsive HTML-5 Web App Fachvortrag	Münt Mit anderen Augen sehen ... automatisches und manuelles Postediting von MT-Übersetzungen Fachvortrag	Rosin, Strauch Charming the Word Snake: Terminology Work and Language Checking with Python Presentation	Kuprat, Skottki Von der CHM-basierten Online-Hilfe zur digitalen Informationsstrategie Partnerpräsentation
Besuchen Sie die digitale Messe oder die virtuelle Kaffeepause! Visit the digital fair or the virtual coffee break!					
14:00	Lange, Beenen Echte Informationswertschöpfung durch den sinnvoll gepflegten Einsatz von AR-Technologien Tutorial	Rohde, Hillje Kollaboratives Terminologiemanagement unternehmensweit Fachvortrag	Nesbigall Mit KI und Verstand – Best Practices zur Nutzung von MÜ und PE im Unternehmensalltag Fachvortrag	Lai TecDoc Media – Adding Value with Videos Presentation	Ziche iiRDS im eCI@ss-Standard – Technische Dokumentation und eCommerce wachsen zusammen Fachvortrag
Besuchen Sie die digitale Messe oder die virtuelle Kaffeepause! Visit the digital fair or the virtual coffee break!					
15:30	Rieder Sichere Informationsprodukte im Zeichen von Digitaler Zwilling und Smart Product Information Fachvortrag	Baumgart, Alschner So gelingt der Umstieg von der dokumentorientierten Arbeitsweise auf „Smart Content“ Partnerpräsentation	Schultheiss Wir gestalten die Zukunft – jetzt: Technical Publication integriert in den Digital Closed Loop Fachvortrag	Reiner The Pains of Composition: How to Write Your Best Documentation in a Collaborative World Presentation	Gigga Individuelle MT-Modelle aus meinen Daten – wie funktioniert das eigentlich? Fachvortrag
Besuchen Sie die digitale Messe oder die virtuelle Kaffeepause! Visit the digital fair or the virtual coffee break!					
17:00	Michael Fritz Closing Session	Munk, Piepenbrock Semantische Wissensnetze als Enabler für Business-Innovationen Fachvortrag	Lundin Do We Need to Write Conceptual Information in Manuals? Presentation	Überla, Grundmann Gamified Information – Anleitungen spielt doch eh (noch) keiner! Fachvortrag	